Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zostałam zrodzona, zanim posadowiono góry i zanim (powstały) wzgórza, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zostałam zrodzona, zanim powstały góry, zanim uniosły się wierzchołki wzgórz, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zanim góry zostały założone, nim były pagórki, zostałam zrodzona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pierwej niż góry założone były, niż były pagórki, spłodzonam jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ani jeszcze góry ciężką wielkością były stanęły: przed pagórkami jam się rodziła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zanim góry zostały założone, przed pagórkami zostałam zrodzona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zanim góry były założone i powstały wzgórza, zostałam zrodzona |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostałam zrodzona zanim zostały osadzone góry, nim powstały pagórki, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zanim były osadzone góry, przed pagórkami zostałam zrodzona, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zanim góry się ukształtowały, przed pagórkami zostałam zrodzona; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | раніше ніж основано гори, скорше ніж всі горби мене родить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i zanim góry zostały utwierdzone. Urodziłam się przed pagórkami, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zanim zostały osadzone góry, jeszcze przed wzgórzami, zostałam wydana na świat jakby w bólach porodowych, |